

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс устного последовательного перевода первого иностранного
языка**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Переводипереводоведение

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б.Королева

Председатель УМК
О.А.Обдалова

Томск - 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-4- способность осуществлять устный последовательный и аудиовизуальный перевод с использованием различных способов достижения эквивалентности в переводе, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в соответствии с поставленными задачами с соблюдением этических норм переводчика и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождения туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-4.1- умеет качественно осуществлять устный последовательный перевод (с использованием переводческой скорописи) текстов различной тематики и жанров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;

ИПК-4.2- умеет осуществлять двусторонний перевод в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; владеет базовыми навыками шёпотного перевода; знает принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ИПК-4.3- обеспечивает эффективную межкультурную коммуникацию в различных условиях устного перевода с учетом правил вербального и невербального общения в странах изучаемых языков; обладает навыками обеспечения бесконфликтного межкультурного взаимодействия; знает факторы, осложняющие и облегчающие межкультурное общение;

ИПК-4.4 - владеет системой знаний о кодексах и стандартах этики переводческих профессиональных сообществ; о правилах поведения устного переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Действует в рамках этикетных норм при приветствии, прощании, знакомстве; знает и выполняет требования к внешнему виду и поведению, сопровождающего туристическую группу, переводчика / представителя на переговорах; при установлении деловых контактов с зарубежными партнёрами придерживается принципа международной этики/ вежливости, предполагающей строгое соблюдение почтительности и уважения ко всему, что символизирует или представляет партнёр-представитель иной лингвокультуры.

2. Задачи освоения дисциплины

– Сформировать умение осуществлять профессиональный устный перевод (двусторонний, шепотный, последовательный) с английского на русский и с русского на английский в соответствии с поставленными задачами, с соблюдением норм переводящего языка и этических норм.

– Ознакомиться с этикой устного перевода;

– Обучиться системе сокращенной переводческой записи/переводческой скорописи/семантографии;

– Развить навыки переводческого анализа, определение целей перевода, типа переводимого текста, выбор тактики и стратегии перевода и т.д.;

– Ознакомиться с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

– Расширить и насытить вокабуляр в повседневно-обиходной, социо-культурной, общественно-политической, административно-правовой, экономической и научно-технической областях.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 7, зачёт.

Семестр 8, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и «Теория перевода» .

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часа, из которых:

- практические занятия: 64 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Устный перевод и его трудности.

Требования к последовательному переводу. Переводческая этика. Культура речи переводчика. Проблемы передачи информации устного текста. Расширение фоновых знаний (географические названия, исторические личности, реалии, аббревиатуры и тд) и лексического запаса (флора, фауна, идиомы и тд).

Тема 2. Переключение с языка на язык.

Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Память переводчика и ее тренировка. Анализ текста устного сообщения, выделение смысловых блоков в звучащей речи. Упражнения на последовательный перевод спонтанной речи без использования переводческой записи.

Тема 3. Лексические аспекты устного перевода.

Тренинг перевода по темам. Перевод с листа. Упражнения на развитие навыков перевода с листа: скорочтение, чтение с забеганием вперед, деление на синтагмы, выбор ключевых слов, прогнозирование содержания по заголовку и ключевым словам, преобразования с учетом актуального членения предложения, переводческие трансформации и синтаксические трудности при переводе с английского и с русского языков.

Тема 4. Перевод текстов различных тематик с ведением записей. Скоропись.

Переводческая скоропись как необходимый инструмент при последовательном переводе. Принципы и приемы ведения записи. Основные требования к переводческой скорописи. Упражнения на формирование навыка ведения переводческой записи. Виды символов переводческой скорописи, разработка собственной системы ведения

переводческой скорописи. Упражнения на последовательный перевод с использованием переводческой записи.

Тема 5. Перевод с листа и перевод на слух (тексты различных тематик: политика, экономика, наука и т.д.)

Устный последовательный перевод тестов различных тематик с английского и с русского языков. Упражнения на закрепление навыка ведения переводческой записи. Подготовленный перевод. Подготовка переводчика к устному переводу. Подготовка к переводу текстов определенной тематики.

Тема 6. Двусторонний перевод

Моделирование различных ситуаций устного перевода, двусторонний перевод текстов различных тематик. Подготовка и перевод публичных выступлений. Упражнения на трансформации. Упражнения на переключение. Упражнения на разные типы кодирования. Тренинг двустороннего перевода.

Тема 7. Конференц-перевод.

Жанровые характеристики текстов конференций. Работа переводчиком на конференциях. Речь на открытии круглого стола, научный доклад.

Тема 8. Иностраные делегации. Работа гида-переводчика.

Особенности работы гида-переводчика. Моделирование различных ситуаций перевода, подготовка докладов по различным темам и их устный последовательный перевод.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, выполнения домашних заданий, опроса на практических занятиях; проведения контрольных работ; контроля самостоятельной работы студентов (проверки перевода текстов последовательно), проверки индивидуальных проектов по темам сообщений и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в седьмом и восьмом семестре проводится в устной форме и включает: упражнения на использование переводческих трансформаций (10 предложений), последовательный перевод текста длительностью 10 минут по одной из пройденных тем. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень предложений на перевод:

1. Между тем, в соответствии с нормами русского языка, такое прочтение попр ежнему считается неверным, несмотря на частое совершение подобных ошибок официаль ными лицами и представителями СМИ.
2. От античного времени сохранились описания путешествий Геродота, учёных, сопровождавших Александра Македонского в его походах.
3. Если бы кто-нибудь в прошлом году предложил мне съездить в юго- восточную Азию, я бы, не раздумывая, отказался.
4. Здоровый образ жизни – комплексное понятие, включающее в себя множество составляющих.
5. Рациональный режим труда и отдыха предполагает разумное чередование периодов физического и умственного напряжения с периодами полного расслабления.

6. Really smart people don't stay at the institutions they have fought so hard to get into.
7. In Britain, almost a million under-25s are unemployed and half of all young people who have graduated since the onset of the recession are in jobs that don't require a degree.
8. While most people can easily manage a long-haul flight across one or two time zones, crossing several time zones messes with the body clock.
9. Stressful life experiences in childhood and adulthood have previously been linked to accelerated telomere shortening.
10. One of the biggest challenges for the world this century is how to accommodate the hundreds of millions of people who will flock to cities, especially in emerging economies.
- 11.

Пример аудиотекста для задания на перевод:

David Crystal - Will English Always Be the Global Language?

<https://www.youtube.com/watch?v=5Kvs8SxN8mc>

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено»,
Отметка «зачтено» может быть поставлена, если работа студента в течение семестра и ответ на зачете соответствуют критериям для отметки «3».

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.
- г) Методические указания по проведению лабораторных работ.
- д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- а) основная литература:
 - Подготовка переводчика. Коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. редакцией В.М. Митягиной. – 2-изд. – М.: Флинта, 2013. – 304 с.
 - Ремхе И.Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования : монография /И. Н. Ремхе. – М. : Флинта [и др.] , 2015. – 140 с.
- б) дополнительная литература:
 - Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод: [учеб.-метод. пособие] / СПб. - СПбКО, 2009. – 91 с.
 - Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб: Перспектива [и др.] , 2008. - 278, [4] с.:

в) ресурсы сети Интернет:

- открытый онлайн-курс «Практическа устного и письменного перевода»:
<https://stepik.org/course/83039/promo>

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакетпрограмм. Включаетприложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (GoogleDocs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформаЮрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБСИРbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Дмитриева Ульяна Дмитриевна, кафедра английской филологии ФИЯ НИ ТГУ, преподаватель